

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 4 MAI 1937.

Projet de Loi portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne.

(Voir les n^{os} 54 (session de 1934-1935), 144 (session de 1935-1936) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 26 mars 1936).

**Amendements
présentés par le Gouvernement.**

NOTE JUSTIFICATIVE.

Le projet de loi portant revision de la loi du 16 novembre 1919, relative à la réglementation de la navigation aérienne (*document* n^o 54, session 1934-1935, déposé le 31 janvier 1935 sur le bureau de la Chambre des Représentants), a été voté par cette assemblée le 26 mars 1936.

Entretiens, dans un domaine aussi nouveau et aussi évoluant qu'est la législation aéronautique, des améliorations sensibles peuvent à tout instant être apportées aux propositions à peine formulées; c'est en s'inspirant de ces intentions qu'a été constitué, par le Ministre des Transports, le Comité d'Etudes de la Législation et de la Réglementation Aéronautique.

Ce Comité a pour mission de procéder à une étude approfondie des questions juridiques relatives à la navigation aérienne en vue de l'élaboration des dispositions qui, progressivement pourront constituer un code de l'air; il se devait de faire porter ses premières

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 4 MEI 1937.

Wetsontwerp houdende herziening van de wet van 16 November 1919, betreffende de regeling der Luchtvaart.

(Zie de n^{rs} 54 (zitting 1934-1935), 144 (zitting 1935-1936) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 26 Maart 1936).

**Amendementen
door de Regeering voorgesteld.**

TOELICHTING.

Het ontwerp van wet houdende herziening van de wet van 16 November 1919 betreffende de regeling der luchtvaart (*Gedr. St.* n^r 54, zitting 1934-1935), werd den 31 Januari 1935 op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers neergelegd en op 26 Maart 1936 door die vergadering aangenomen.

In dien tusschentijd kunnen, op een zoo nieuw en zoo evolueerend gebied als de luchtvaartwetgeving, op elk oogenblik merkelijke verbeteringen aan nauwelijks geformuleerde voorstellen worden toegebracht; naar aanleiding van deze overwegingen werd door den Minister van Verkeerswezen het Studiecomité voor Luchtvaartwetgeving en -reglementeering opgericht.

Dat Comité heeft in opdracht een grondige studie van de rechtskundige kwesties betreffende de luchtvaart te maken, met het oog op het opstellen van de bepalingen die geleidelijk een luchtvaartwetboek zullen kunnen vormen; het behoorde zijn eerste be-

délibérations sur le projet de loi visé ci-dessus — qui doit devenir le cadre propre de toute la réglementation aéronautique — afin d'y apporter les perfectionnements que, dès à présent, il est possible de considérer comme acquis et d'obtenir de la Législature des dispositions qui ne souffrent plus de la longueur des délais qui se sont écoulés depuis le dépôt du projet.

Le Comité préconise de nombreux amendements que le Gouvernement a fait siens; ils ne modifient en rien l'économie générale du projet de loi soumis aux délibérations du Sénat et n'enlèvent d'ailleurs nulle valeur aux considérations émises dans son exposé des motifs.

Les amendements proposés aux articles 3, 9, 23, 24, 27, 28, 31, 32 (nouveau 35^{bis}), 37 et 40 ont pour seul but de rendre la pensée du législateur plus claire ou plus précise. Ils se justifient donc par eux-mêmes.

Les amendements proposés aux définitions de l'article premier ont pour but à la fois de préciser ces définitions et de mettre la terminologie de la loi en conformité avec celle adoptée dans les conventions internationales auxquelles l'Exposé des Motifs se réfère à bon droit. Parmi ces amendements, l'un est relatif à la définition du terme « commandant » d'aéronef; il doit être entendu à ce sujet que l'expression « premier pilote » vise, à défaut d'autre désignation émanant de l'exploitant de l'aéronef, le pilote porteur du brevet le plus ancien.

L'amendement proposé à l'article 4 appelle un commentaire :

Après une longue discussion sur l'opportunité d'inclure dans cet article

raads-lagingen te wijden aan vorenbedoeld wetsontwerp — dat het eigenlijk kader van geheel de luchtvaartwetgeving moet worden — ten einde er die verbeteringen in aan te brengen welke van nu af aan als vaststaande kunnen beschouwd worden en door de Wetgevende macht bepalingen te doen aannemen die niet meer voldoen wegens de lengte van de termijnen welke sedert de neerlegging van het ontwerp verlopen zijn.

Het Comitéit preconiseert talrijke amendementen welke de Regeering heeft overgenomen; zij wijzigen in geen deele de algemeene economie van het den Senaat voorgelegd wetsontwerp en verminderen buitendien geenszins de waarde van de in de Memorie van Toelichting uiteengezette overwegingen.

De amendementen voorgesteld op artikelen 3, 9, 23, 24, 27, 28, 31, 32 (nieuw 35^{bis}), 37 en 40 hebben enkel ten doel de gedachte van den wetgever te verduidelijken of juistere weer te geven. Zij rechtvaardigen dus zich zelf.

De amendementen voorgesteld op de begripsomschrijvingen van artikel 1 hebben ten doel die begripsomschrijvingen scherper te omlijnen en de terminologie van de wet in overeenstemming te brengen met die aangenomen in de internationale verdragen, naar welke de Memorie van Toelichting te recht verwees. Een van die amendementen heeft betrekking op de bepaling van het woord « gezagvoerder » van een luchtvaartuig; dienaangaande moet verstaan worden dat, bij gemis van andere aanwijzing door den exploitant van het luchtvaartuig, met de uitdrukking « eerste bestuurder », de bestuurder wordt bedoeld die houder is van het oudste bewijs van geschiktheid.

Het op artikel 4 voorgesteld amendement vergt opheldering :

Na een langdurige bespreking over de gepastheid om in dit artikel een

une référence aux conventions internationales, le Comité d'Etudes de la Législation et de la Réglementation aéronautique a estimé que cette référence pourrait apparaître comme une restriction à la souveraineté de l'État; elle était au surplus superflue.

En ratifiant la convention de Paris du 13 octobre 1919, la Belgique, comme les autres États parties, a accepté de limiter, dans l'intérêt des relations aéronautiques, son droit d'interdire aux aéronefs de ces États, le survol de son territoire ou de certaines zones de celui-ci.

Il va sans dire qu'au dessus du régime libéral qui a inspiré ladite convention, demeure le principe de la souveraineté de chaque État qui reprendrait toute sa force dès que l'intérêt national l'exigerait.

Le nouvel article 5 est une condensation du texte ancien. Il exprime d'une manière plus adéquate l'étendue de la délégation donnée au pouvoir exécutif. L'existence de la loi du 7 avril 1936, ratifiant la Convention de Varsovie et définissant la responsabilité du transporteur aérien, a permis de supprimer toute délégation en ce domaine.

Les amendements proposés à l'article 7 résultent de la consultation des divers départements ministériels intéressés et des autorités judiciaires. Ils se justifient par eux-mêmes. Un alinéa nouveau a été inséré dans le corps de cet article afin d'établir un régime distinct lorsque le premier atterrissage après la constatation de la disparition a lieu dans la Colonie ou les territoires placés sous mandat de la Belgique.

verwijzing naar de internationale verdragen op te nemen, heeft het Studiecomiteit voor Luchtvaartwetgeving en -reglementeering geacht dat die verwijzing als een beperking van de soevereiniteit van den Staat zou kunnen opgevat worden; zij was overigens overbodig.

Door de bekrachtiging van het verdrag van Parijs van 13 October 1919 heeft België, zooals de andere contracteerende Staten, aangenomen zijn recht om het vliegen boven zijn grondgebied of boven bepaalde gebieden daarvan aan luchtvaartuigen van die Staten te verbieden, in het belang van het luchtvaartverkeer te beperken.

Het spreekt dat boven het vrije regime, waarop dat verdrag berust, het beginsel van de soevereiniteit van elken Staat wordt behouden dat in geheel zijn omvang zou toegepast worden indien het nationaal belang zulks mocht vereischen.

Het nieuw artikel 5 is een samenvatting van den vroegeren tekst. Het bepaalt op een doelmatiger wijze de uitgestrektheid van de aan de uitvoerende macht gegeven opdracht. Wegens het bestaan van de wet van 7 April 1936, houdende bekrachtiging van het Verdrag van Warschau en vaststelling van de aansprakelijkheid van den luchtvervoerder, kon alle overdracht van macht op dat gebied weggelaten worden.

De op artikel 7 voorgestelde amendementen zijn het gevolg van een raadpleging van de verschillende betrokken ministerieele departementen en van de gerechterlijke overheden. Zij rechtvaardigen zichzelf. Een nieuw lid werd in dat artikel ingevoegd met het doel een verschillend regime in te voeren indien de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning in de Kolonie of in de onder Belgisch mandaat geplaatste gebieden plaats heeft.

Le but de l'amendement proposé à l'article 8 est tout d'abord d'étendre aux opérations de transit l'application des dispositions légales en vigueur, ensuite de laisser la possibilité aux autorités douanières d'édicter des règlements appropriés à la navigation aérienne, notamment du point de vue simplicité et célérité. Une réglementation douanière souple, fondée sur la loi et les Conventions internationales qui régissent la matière, ne peut et ne doit être une entrave au développement de la navigation aérienne et de nos grands aéroports.

L'article 10 a été modifié quant à la forme et complété par un nouvel alinéa relatif à la compétence « *ratione loci* » afin de distinguer ce problème de droit de celui de la loi régissant les rapports juridiques qui prennent naissance à bord d'un aéronef. Pour le surplus, les considérations développées dans l'Exposé des Motifs conservent toute leur valeur.

L'amendement proposé à l'article 11 comporte une modification dans l'ordre des trois premiers alinéas. A l'ancien alinéa 2^o l'exploitant est substitué au propriétaire comme auteur de l'infraction. Les alinéas 4^o et 5^o forment respectivement les nouveaux alinéas 1^o et 3^o de l'article 14 où leur place est plus indiquée.

L'article 12 a été amputé de son deuxième alinéa qui formera dans le nouveau projet le 2^o de l'article 26.

Une distinction a été introduite à l'article 13 entre le fait simple qui devient une contravention et celui accompli avec intention frauduleuse ou avec effraction, escalade, etc.

L'article 14 a été complété par les alinéas 1^o et 3^o qui sont les anciens alinéas 4^o et 5^o de l'article 11. De ce fait, les infractions prévues par ces alinéas sont classées parmi les délits.

Het amendement dat op artikel 8 wordt voorgesteld heeft ten doel vooreerst, de van kracht zijnde wetsbepalingen tot de transitoverrichtingen uit te breiden en, vervolgens, aan de douaneoverheden de mogelijkheid te laten om reglementen uit te vaardigen die, bijzonder in het opzicht van eenvoudigheid en spoed, aan de luchtvaart aangepast zijn. Een soepele tolregeling, berustende op de wet en de Internationale Verdragen te dier zake, kan en mag geen hinder zijn voor de ontwikkeling van de luchtvaart en van onze groote luchthavens.

Artikel 10 werd gewijzigd wat den vorm betreft en aangevuld met een nieuw lid betreffende de bevoegdheid *ratione loci*, ten einde dit rechtspunt te onderscheiden van dat der wet welke de aan boord van een luchtvaartuig ontstane rechtsverhoudingen beheerscht. Voor het overige behouden de in de Memorie van Toelichting uiteengezette overwegingen haar volle waarde.

Het amendement voorgesteld op artikel 11 omvat een wijziging in de volgorde van de eerste drie alinea's. In het vroegere tweede lid, wordt de exploitant in de plaats gesteld van den eigenaar als dader van het misdrijf. Alinea's 4^o en 5^o vormen onderscheidenlijk de nieuwe alinea's 1^o en 3^o van artikel 14, waar zij beter op hun plaats zijn.

Het tweede lid van artikel 12 vormt in het nieuwe ontwerp 2^o van artikel 26.

In artikel 13 werd een onderscheid ingevoerd tusschen het eenvoudige feit, dat een overtreding wordt, en het feit bedreven met bedrieglijk opzet of inbraak, beklimming, enz.

Artikel 14 werd aangevuld met alinea's 1^o en 3^o die de vroegere alinea's 4^o en 5^o van artikel 11 zijn. Dientengevolge worden de bij die alinea's voorziene misdrijven onder de

C'est à juste titre que des peines plus sévères ont été prévues dans le cas où, au moment de l'infraction, des passagers se trouvent à bord de l'aéronef.

A l'article 15, le mot « sciemment » a été remplacé par « frauduleusement » afin d'indiquer clairement que le dol spécial est un des éléments de l'infraction. Le maximum de la peine prévue a été sensiblement majoré.

Le nouvel article 16 prévoit une juste augmentation de peine lorsque l'altération ou l'oblitération de l'immatriculation a été faite sciemment.

Une interversion est proposée à l'article 17 qui se justifie par elle-même. Le maximum de la peine y a été également augmenté.

A de nombreuses reprises, le maximum de la peine a été ainsi augmenté. Le Comité d'Études de la Législation et de la Réglementation Aéronautique a estimé en effet qu'il était nécessaire que, dans ces différents cas, le juge puisse disposer d'une échelle de peine plus vaste lui permettant de rendre, suivant les circonstances et les conditions dans lesquelles l'infraction a été commise, une justice plus équitable et le Parquet de procéder à une instruction rapide et utile.

Cette remarque s'applique également à l'amendement proposé à l'article 18 qui ajoute, à raison de la gravité de cette infraction, l'obligation de prononcer la peine d'emprisonnement lorsqu'un passager se trouve à bord et aux amendements proposés à l'article 19 qui se justifient d'eux-mêmes.

Sous ce rapport, les nécessités du tourisme aérien ont été considérées et les meilleures intentions ont été entretenues par la Commission, en vue de les épargner dans toute la mesure compatible avec le but général de cette législation.

wanbedrijven gerangschikt. Strengere straffen werden te recht voorzien voor het geval dat, op het oogenblik van het misdrijf, zich passagiers aan boord van het luchtvaartuig bevinden.

In artikel 15, werden de woorden « willens en wetens » door « met bedrieglijk opzet » vervangen, ten einde duidelijk te kennen te geven dat het bijzonder opzet een der bestanddeelen van het misdrijf is. Het maximum der voorziene straf werd merkelijk verhoogd.

Het nieuw artikel 16 voorziet een rechtmatige verzwaring van de straf wanneer de inschrijvingskenmerken met opzet vervalscht of verborgen worden.

Voor artikel 17 wordt een verwisseling van plaats voorgesteld, die zich zelf rechtvaardigt. Het maximum der straf werd insgelijks verhoogd.

Het maximum der straf werd aldus op talrijke plaatsen verhoogd. Het Studiecomité voor Luchtvaartwetgeving en -reglementeering heeft, inderdaad, geacht dat in de verschillende gevallen de rechter over een ruimere straffenschaal moest kunnen beschikken, waardoor hij, volgens de omstandigheden en de voorwaarden waarin het misdrijf gepleegd werd, billijker vonnissen kan uitspreken en het Parket een spoedig en nuttig onderzoek kan instellen.

Deze opmerking geldt insgelijks voor het op artikel 18 voorgesteld amendement dat wegens de zwaarte van het misdrijf, daarbij de verplichting voorziet om de gevangenisstraf uit te spreken, indien zich een passagier aan boord bevindt, zoomede voor de op artikel 19 voorgestelde amendementen die zichzelf rechtvaardigen.

In dit opzicht werden de noodwendigheden van het luchttoerisme niet uit het oog verloren en was de Commissie met de beste gevoelens bezielde om daarmee rekening te houden in de mate welke met het algemeen doel van die wetgeving verenigbaar is.

L'article 17^{bis} crée une infraction nouvelle; il se justifie de lui-même.

A l'article 20, la disposition relative aux contraventions, aux prescriptions ou instructions relatives à la police de la navigation aérienne, a été reportée à l'article 30 *in fine*. Cette transposition est logique.

A l'article 21, en dehors des modifications de forme qui se justifient par elles-mêmes, les amendements proposés suppriment le délit que constituait l'inobservation des instructions de l'autorité compétente. Il a été fait observer, en effet, à juste titre, que cette notion était trop large et pourrait donner lieu à des abus, à raison de l'imprécision de l'expression « autorité compétente ».

A l'article 22, l'amendement proposé est le même que celui proposé à l'article 19. Les mots « hors le cas de force majeure » ont été supprimés, la force majeure étant toujours évasive de l'infraction.

A l'article 25, le maximum de l'amende a été porté à 5,000 francs. Les spectacles et exhibitions étant généralement organisés dans un esprit de lucre, le juge aura ainsi la faculté de sanctionner effectivement l'infraction.

A l'article 26, les amendements proposés ont pour but de compléter cet article par un 2^o, qui provient de l'ancien article 12 et par un 3^o. Ces amendements se justifient d'eux-mêmes.

Les amendements proposés à l'article 29 révèlent le souci de rendre la loi aussi claire et compréhensible que possible en faisant connaître directement les peines encourues sans référence au Code pénal.

C'est dans un but de clarté également que l'alinéa de l'article 29

Artikel 17^{bis} voert een nieuw misdrijf in; het rechtvaardigt zichzelf.

De bepaling van artikel 20 betreffende de overtredingen van de voorschriften of onderrichtingen betreffende de politie der luchtvaart werd naar het einde van artikel 30 overgebracht. Die verplaatsing is logisch.

Buiten de wijzigingen in den vorm, die zichzelf rechtvaardigen, doen de op artikel 21 voorgestelde amendementen het wanbedrijf van niet-nakoming van de onderrichtingen der bevoegde overheid wegvallen. Te recht werd inderdaad opgemerkt dat dit begrip te ruim was en tot misbruiken aanleiding kon geven wegens de onbepaaldheid van de uitdrukking « bevoegde overheid ».

Het op artikel 22 voorgesteld amendement is hetzelfde als dat voorgesteld op artikel 19. De woorden « buiten het geval van overmacht » werden weggelaten, daar overmacht altijd het misdrijf uitsluit.

In artikel 25 werd het maximum der geldboete tot 5,000 frank verhoogd. Daar de vertooningen en exhibities doorgaans met winstbejag worden ingericht, zal de rechter aldus het misdrijf werkelijk kunnen bestraffen.

De op artikel 26 voorgestelde amendementen hebben ten doel dat artikel aan te vullen met een 2^o, die van het vroegere artikel 12 komt, alsmede met een 3^o. Die amendementen rechtvaardigen zichzelf.

De amendementen voorgesteld op artikel 29 getuigen van de bezorgdheid om de wet zoo duidelijk en begrijpelijk mogelijk te maken, door de opgehoopen straffen rechtstreeks te doen kennen zonder verwijzing naar het wetboek van strafrecht.

Insgelijks om wille van de duidelijkheid is het 3^e lid van artikel 29

est devenu le nouvel article 29bis dont le texte se justifie par lui-même.

Le nouvel article 30 appelle un commentaire : il distingue entre les infractions aux arrêtés royaux pris en exécution de la loi et les infractions aux arrêtés ministériels pris en exécution des arrêtés royaux. Les premières infractions constitueront un délit, les secondes une contravention. Enfin, le dernier alinéa stipule que les arrêtés royaux ou ministériels pris dans des circonstances exceptionnelles et requérant une application immédiate, pourront être publiés par les moyens les mieux appropriés et les plus modernes.

Pour la cohésion du projet, il est proposé de placer l'article 32 après l'article 35. L'article 32 devient ainsi l'article 35bis.

La faculté pour le juge de ne pas prononcer la confiscation en cas de délit seulement, a été introduite dans l'article 33. Cette modification fait l'objet de l'amendement proposé *in fine* de cet article. L'objet confisqué devant le plus souvent être l'aéronef, il était indispensable qu'à raison de la valeur de ce bien, le juge disposât de la faculté qui lui est ainsi donnée.

Les amendements proposés à l'article 34 réservent les sanctions administratives et disciplinaires.

A l'article 35, il a été estimé nécessaire de préciser qu'il s'agissait d'infractions commises à bord d'un aéronef « en vol » puisqu'il est de toute évidence qu'un aéronef au sol est un simple véhicule qui se confond avec tous les autres véhicules qui se trouvent sur le sol belge.

Les dispositions pénales prévues au Chapitre II peuvent paraître, à première vue, un peu sévères. Certaines infractions, pour lesquelles des peines

het nieuwe artikel 29bis geworden, waarvan de tekst zich zelf rechtvaardigt.

Het nieuw artikel 30 vergt een verklaring : het maakt onderscheid tusschen de misdrijven tegen de koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet en de misdrijven tegen de ministerieele besluiten genomen ter uitvoering van de koninklijke besluiten. De eerste misdrijven zijn wanbedrijven, de tweede zijn overtrèdingen. Ten slotte, bepaalt het laatste lid dat de in buitengewone omstandigheden genomen koninklijke en ministerieele besluiten, waarvan onmiddellijke toepassing vereischt is, door de best geschikte en de meest moderne middelen kunnen bekendgemaakt worden.

Voor den samenhang van het ontwerp wordt voorgesteld artikel 32 achter artikel 35 te plaatsen. Artikel 32 wordt aldus artikel 35bis.

In artikel 33 werd voor den rechter de vrijheid voorzien om, in geval van wanbedrijf alleen, de verbeurdverklaring niet uit te spreken. Die wijziging maakt het voorwerp uit van het *in fine* van dat artikel voorgestelde amendement. Daar het verbeurd verklaard voorwerp meestendeels het luchtvaartuig zal zijn, was het volstrekt noodzakelijk dat de rechter, wegens de waarde van dat goed, over de hem aldus gelaten vrijheid beschikte.

De amendementen voorgesteld op artikel 34 reserveeren de administratieve en tuchtstraffen.

Noodig geacht werd in artikel 35 nader te bepalen dat het aan boord van « varende » luchtvaartuigen bedreven misdrijven geldt, vermits het duidelijk is dat een zich op den grond bevindend luchtvaartuig een eenvoudig voertuig is net als al de andere zich op Belgischen grond bevindende voertuigen.

De bij hoofdstuk II voorziene straffen kunnen op het eerste zicht wel wat zwaar schijnen. Sommige misdrijven, waarvoor correctioneele straffen

correctionnelles sont édictées sont, en effet, comparables à celles prévues par les arrêtés royaux sur la police de roulage qui demeurent cependant de la compétence des tribunaux de simple police.

Ces dispositions pénales ont pour but essentiel de permettre aux tribunaux de frapper ceux qui profiteraient de certaines facilités données par l'aviation, pour commettre des faits, qui peuvent être très graves, tant au point de vue de la sécurité des personnes et des biens qu'au point de vue de la fraude en matière de douane et de la sûreté publique.

Les Parquets ne manqueront pas, dans le cas d'oubli ou d'inadvertance, d'user de leur pouvoir de renvoyer en simple police, les pilotes qui auraient enfreint ces dispositions.

Les Parquets tiendront compte, pour l'appréciation des faits, des circonstances atmosphériques qui auraient influencé la navigation, ainsi que de l'équipement particulier à l'aéronef en cause.

Il est proposé de supprimer l'article 36; la disposition visée par cet article se trouve déjà dans le texte de l'article 5.

L'article 38 reprend la disposition qui se trouvait inscrite dans le premier alinéa de l'article 39. De plus, il a paru inutile de reproduire le texte du serment qui est celui prévu par l'article 11 de la loi du 25 juillet 1891 et par l'article 50 de l'arrêté royal du 18 septembre 1894.

Les amendements proposés à l'article 39 ont pour but d'abord de supprimer la disposition reprise dans l'article 38, ensuite d'étendre la mission des inspecteurs de la police aéronautique. L'ancien article 41 modifié, devient le dernier alinéa de l'article 39. Il a paru utile d'introduire dans ce

zijn gesteld, kunnen inderdaad vergeleken worden met die voorzien bij de koninklijke besluiten op de politie van het vervoer, welke nochtans tot de bevoegdheid van de rechtbanken van enkele politie behooren.

Die strafbepalingen hebben ten voornaamsten doel de rechtbanken toe te laten diegenen te straffen die van zekere, door de luchtvaart geboden faciliteiten zouden gebruik maken om feiten te plegen welke zeer erg kunnen zijn, zoowel in het opzicht van de veiligheid der personen en goederen als in het opzicht van het bedrog inzake douane en van de openbare veiligheid.

In geval van vergetelheid of onoplettendheid zullen de Parketten niet nalaten gebruik te maken van hun macht om de bestuurders, die bedoelde bepalingen mochten overtreden hebben, naar de rechtbank van enkele politie te verwijzen.

Voor de beoordeeling van de feiten zullen de Parketten rekening houden met de weergesteldheid die de luchtvaart zou beïnvloed hebben, alsmede met de bijzondere uitrusting van het betrokken luchtvaartuig.

Voorgesteld wordt artikel 36 te laten wegvallen, aangezien de bij dat artikel bedoelde bepaling reeds in den tekst van artikel 5 voorkomt.

In artikel 38 wordt de bepaling opgenomen die het eerste lid van artikel 39 vormde. Buitendien is het onnoodig gebleken den tekst van den eed op te nemen, welke dezelfde is als die voorzien bij artikel 11 der wet van 25 Juli 1891 en bij artikel 50 van het koninklijk besluit van 18 September 1894.

De amendementen voorgesteld op artikel 39 hebben ten doel vooreerst de in artikel 38 opgenomen bepaling te doen wegvallen, vervolgens de opdracht van de inspecteurs der luchtvaartpolitie uit te breiden. Het gewijzigd vroeger artikel 41 wordt het laatste lid van artikel 39. Het is nuttig

dernier alinéa la faculté du paiement transactionnel de l'amende lorsqu'il s'agit d'une contravention.

Enfin, l'amendement proposé à l'article 42 a pour but de permettre la mise en vigueur simultanée de la présente loi et des principaux arrêtés qui seront pris en son exécution.

Tels sont les objets des amendements proposés par le Gouvernement.

gebleken in dit laatste lid de vrijheid van betaling der geldboete bij wijze van minnelijke schikking te voorzien, indien het een overtreding geldt.

Ten slotte heeft het op artikel 42 voorgestelde amendement ten doel de gelijktijdige inwerkingtreding mogelijk te maken van voorliggende wet en van de voornaamste besluiten welke ter uitvoering van die wet zullen genomen worden.

Dit alles is het doel van de door de Regeering voorgestelde amendementen.

Le Ministre des Transports, | *De Minister van Verkeerswezen,*
MARCEL-H. JASPAR.

Le Ministre des Postes, | *De Minister van Posterijen,*
Télégraphes et Téléphones, | *Telegrafie en Telefonie.*

D. BOUCHERY.

Le Ministre des Affaires Etrangères | *De Minister van Buitenlandsche Zaken*
et du Commerce Extérieur, | *en Buitenlandschen Handel,*
P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*
H. DENIS.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*
E. RUBBENS.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*
H. PIERLOT.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*
H. DE MAN.

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, sont réputés :

« Aéronefs, tous appareils pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air ;

» Aéronefs d'Etat, les aéronefs militaires ou affectés à des services d'Etat, tels que la police et la douane ;

» Aéronefs privés, tous aéronefs à l'exclusion des aéronefs d'Etat ;

» Exploitant d'un aéronef, toute personne qui en a la disposition et qui en fait usage pour son propre compte ; au cas où le nom de l'exploitant n'est pas inscrit au registre aéronautique ou sur toute autre pièce officielle, le propriétaire est réputé être l'exploitant jusqu'à preuve du contraire ;

» Commandant, toute personne investie de cette qualité par l'exploitant ou à son défaut le premier pilote ;

» Aérodrome, soit tout centre de trafic aérien, y compris les installations nécessaires à ce trafic, soit tout terrain ou surface d'eau ménagés, même temporairement, pour l'atterrissage et l'envol des aéronefs.

» Sauf stipulation contraire, les dispositions de la présente loi ne sont applicables qu'aux aéronefs privés. »

HOOFDSTUK I.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet worden verstaan onder :

« Luchtvaartuigen, alle toestellen die in den dampkring kunnen gehouden worden ten gevolge van de reactiekrachten welke de lucht er op uitoefent ;

« Staatsluchtvaartuigen, de militaire luchtvaartuigen en de luchtvaartuigen gebezigd voor Staatsdiensten, als politie en douane ;

« Particuliere luchtvaartuigen, alle luchtvaartuigen, behalve de Staatsluchtvaartuigen ;

» Exploitant van een luchtvaartuig, elk persoon die er de beschikking over heeft en die er voor eigen rekening gebruik van maakt ; ingeval de naam van den exploitant niet in het luchtvaartuigenregister of op elk ander officieel stuk vermeld is, wordt, tot bewijs van het tegendeel, de eigenaar geacht de exploitant te zijn ;

» Gezagvoerder, elk persoon die door den exploitant met die hoedanigheid bekleed is of, bij gebreke hiervan, de eerste-bestuurder ;

« Luchtvaartterrein, hetzij elk luchtverkeerscentrum, met inbegrip van de voor dat verkeer noodige inrichtingen, hetzij elk zelfs tijdelijk voor het landen en opstijgen van luchtvaartuigen ingericht terrein of wateroppervlak.

» De bepalingen van deze wet zijn enkel toepasselijk op de particuliere luchtvaartuigen, tenzij anders is bepaald. »

ART. 3.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« La circulation des aéronefs étrangers au-dessus du territoire du Royaume est subordonnée à l'autorisation du Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique.

» Cette autorisation n'est pas requise pour la circulation des aéronefs immatriculés dans les Etats avec lesquels ont été conclus des accords de réciprocité sur la matière.

» Le survol du territoire du Royaume par les aéronefs militaires étrangers est subordonné à l'autorisation du Ministre de la Défense Nationale. »

ART. 4.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Le survol de tout ou partie du territoire du Royaume peut être interdit par le Roi, aux aéronefs tant nationaux qu'étrangers. »

ART. 5.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Seront de même édictées par arrêté royal, toutes prescriptions réglementaires intéressant la navigation aérienne et notamment celles relatives aux aéronefs, à leur personnel de bord, à la navigation et à la circulation aériennes, au domaine et aux services publics affectés à cette navigation et à cette circulation, aux péages, taxes, redevances ou droits réglementaires auxquels est soumise l'utilisation de ces domaines et services publics. »

ART. 3.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

» Het verkeer van vreemde luchtvaartuigen boven het grondgebied van het Rijk is ondergeschikt aan de machtiging van den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is.

» Die machtiging is niet vereischt voor het verkeer van luchtvaartuigen, ingeschreven in het luchtvaartuigenregister van de Staten met welke op dat gebied wederkeerigheidsovereenkomsten gesloten werden.

» Vreemde militaire luchtvaartuigen mogen zonder machtiging van den Minister van Landsverdediging niet boven het grondgebied van het Rijk vliegen. »

ART. 4.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Het vliegen boven geheel of een gedeelte van het grondgebied van het Rijk kan door den Koning zoowel aan de nationale als aan de vreemde luchtvaartuigen verboden worden. »

ART. 5.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Worden eveneens bij koninklijk besluit uitgevaardigd, al de reglementsvoorschriften betreffende de luchtvaart en inzonderheid die betreffende de luchtvaartuigen, dezer bemanning, de luchtvaart en het luchtverkeer, het domein en de openbare diensten bestemd voor die luchtvaart en dat luchtverkeer, de bij de reglementen voorziene rechten, taksen, vergoedingen of gelden waaraan het gebruik van die domeinen en openbare diensten onderworpen is. »

ART. 7.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les naissances et décès se produisant à bord des aéronefs belges, en cours de vol, sont réputés survenus sur le territoire du Royaume.

» Aussitôt que possible et au plus tard dans les trois jours, acte en est dressé et inscrit au carnet de route par le commandant de l'aéronef, en présence de deux témoins et, s'il s'agit d'une naissance, en présence éventuellement du père de l'enfant. Cette inscription au carnet de route est signée par le commandant et par les témoins, et éventuellement par le père de l'enfant.

» Le commandant est tenu de transmettre deux copies littérales de l'acte ainsi dressé signées et certifiées de sa main, dès son premier atterrissage, dans le Royaume ou le cas échéant dans la Colonie et les territoires placés sous mandat de la Belgique, à l'officier de l'état-civil le plus proche; à l'étranger, à l'agent diplomatique ou à l'agent consulaire de carrière belge le plus proche. L'une de ces expéditions sera inscrite sur les registres de l'officier de l'état-civil ou de l'agent diplomatique ou de l'agent consulaire de carrière et l'autre sera expédiée par ceux-ci au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique qui la fera tenir, pour inscription sur les registres, suivant le cas soit à l'officier d'état civil du domicile du père de l'enfant ou de la mère si le père est inconnu, soit à l'officier de l'état civil du domicile du défunt.

ART. 7.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De geboorten en overlijdens die aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen plaats hebben, worden geacht op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied.

» Van die geboorten en overlijdens wordt zoodra mogelijk en uiterlijk binnen drie dagen, door den gezagvoerder van het luchtvaartuig een akte opgemaakt en in het reisboek ingeschreven ten overstaan van twee getuigen en, zoo het een geboorte geldt, in voorkomend geval ten overstaan van den vader van het kind. Die inschrijving in het reisboek wordt door den gezagvoerder en de getuigen alsmede, in voorkomend geval, door den vader van het kind onderteekend.

» De gezagvoerder is gehouden twee eigenhandig door hem onderteekende en voor echt verklaarde letterlijke afschriften van de aldus opgemaakte akte onmiddellijk na zijn eerste landing te doen geworden : binnen het Rijk of, in voorkomend geval, binnen de Kolonie en de onder Belgische mandaat geplaatste gebieden, aan den dichtsbijzijnden ambtenaar van den burgerlijken stand; in het buitenland, aan den meest nabijzijnden Belgischen diplomatieken ambtenaar of consulaire ambtenaar van beroep. Een van die afschriften wordt ingeschreven in de registers van den ambtenaar van den burgerlijken stand of van den diplomatieken ambtenaar of consulaire ambtenaar van beroep, terwijl het andere door die ambtenaars wordt gezonden aan den met het Bestuur der Luchtvaart belasten Minister, die het, voor inschrijving in de registers, volgens het geval verzendt hetzij aan den ambtenaar van den burgerlijken stand van de woonplaats van den vader van het kind, of van de moeder indien de vader onbekend is, hetzij aan den ambtenaar van den burgerlijken stand van de woonplaats van den overledene.

» En cas de disparition, en cours de vol, d'une personne embarquée à bord d'un aéronef belge, le commandant dresse, par inscription au carnet de route, un rapport contenant outre toutes les indications en sa possession sur l'identité du disparu, le lieu, la date et l'heure de son embarquement et de la disparition, sa destination présumée, l'itinéraire suivi par l'aéronef, les circonstances de la disparition ou de sa constatation. Ce rapport original est dressé si possible en présence de deux personnes embarquées et est signé par elles et par le commandant; celui-ci en établit deux copies littérales signées et certifiées de sa main. Ces copies sont déposées, dès le premier atterrissage dans le Royaume, entre les mains de l'autorité aéronautique ou à son défaut l'autorité judiciaire la plus proche. Celle-ci transmet sans délai une de ces copies au Procureur du Roi et l'autre au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique. Celui-ci en adresse une expédition certifiée conforme au Procureur du Roi du domicile du disparu et si celui-ci est étranger, à l'autorité consulaire de sa nationalité.

» Si le premier atterrissage, après la constatation de la disparition a lieu dans la Colonie ou les territoires placés sous le mandat de la Belgique, les deux copies certifiées conformes sont déposées entre les mains de l'autorité territoriale la plus proche et transmises par celle-ci, en utilisant la voie la plus sûre et la plus rapide, au Commissaire de province qui les fait parvenir de toute urgence au Gouverneur Général; l'une de ces copies

» In geval van verdwijning, tijdens de vlucht, van een aan boord van een Belgisch luchtvaartuig ingescheept persoon, maakt de gezagvoerder, door inschrijving in het reisboek, een verslag op waarin hij, benevens al de aanwijzingen die hij omtrent de identiteit van den vermiste bezit, moet opgeven de plaats, den datum en het uur van de inscheping en de verdwijning van den vermiste, de vermoedelijke bestemming van dezen laatste, den reisweg gevolgd door het luchtvaartuig, de omstandigheden van de verdwijning of van de vaststelling der verdwijning. Dat oorspronkelijk verslag wordt, als zulks mogelijk is, ten overstaan van twee ingescheepte personen opgemaakt en door deze personen en den gezagvoerder onderteekend; deze laatste maakt er twee letterlijke afschriften van, die hij eigenhandig onderteekent en voor echt verklaart. Bedoelde afschriften worden, bij de eerste landing binnen het Rijk, overhandigd aan de dichtstbijzijnde luchtvaartoverheid of, bij ontstentenis hiervan, aan de dichtstbijzijnde gerechtelijke overheid. Deze zendt onverwijld een van die afschriften aan den Procureur des Konings en het andere aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is. Deze laatste zendt een eensluidend verklaarde expeditie van het afschrift aan den Procureur des Konings van de woonplaats van den vermiste en, indien deze een vreemdeling is, aan de consulaire overheid van zijn nationaliteit.

» Indien de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning in de Kolonie of in de onder Belgisch mandaat geplaatste gebieden geschiedt, worden de twee eensluidend verklaarde afschriften aan de dichtstbijzijnde territoriale overheid overhandigd en door deze laatste over den veiligsten en den snelsten weg gezonden aan den Provincie-commissaris, die ze bij hoogdringendheid aan den Gouverneur-Generaal verzendt; een van die af-

sera envoyée au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique dans le Royaume et l'autre sera déposée aux archives du Gouvernement Général du Congo.

» Si le premier atterrissage, après la constatation de la disparition a lieu à l'étranger, les deux copies certifiées sont transmises par la voie la plus sûre et la plus rapide, à l'agent diplomatique ou consulaire de carrière belge le plus proche qui, après avoir averti l'autorité judiciaire du pays où il est accrédité, fait parvenir l'une de ces copies de toute urgence, au Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique ou à l'autorité consulaire de la nationalité du disparu s'il est étranger, l'autre copie demeurant dans les archives du poste diplomatique ou consulaire.

» Il est, en outre, dressé un inventaire signé par le commandant et les témoins des biens délaissés dans l'aéronef par la personne décédée ou disparue. L'inventaire est joint au carnet de route et, en copie, aux expéditions du rapport transmises aux Autorités compétentes.

» Le commandant demeure dépositaire des biens délaissés dans l'aéronef et en assure la conservation jusqu'à ce qu'il en soit régulièrement dessaisi.

ART. 8.

Le texte de cet article est modifié comme suit :

« Toutes les dispositions légales en vigueur relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises par terre et par eau, sont applicables aux entrées, aux sorties

schriften wordt aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, gezonden, terwijl het andere in de archieven van het Algemeen Gouvernement van Congo blijft berusten.

» Indien de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning in het buitenland geschiedt, worden de twee voor echt verklaarde afschriften over den veiligsten en den snelsten weg gezonden aan den dichtstbijzijnden Belgischen diplomatieken ambtenaar of consulairen ambtenaar van beroep die, na de gerechtelijke overheid van het land, waarbij hij geaccrediteerd is, te hebben verwittigd, een van die afschriften bij hoogdringendheid verzendt aan den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, of aan de consulaire overheid van de nationaliteit van den vermiste, indien deze een vreemdeling is, terwijl het andere afschrift in de archieven van den diplomatieken of consulairen post blijft berusten.

» Buitendien wordt een door den gezagvoerder en de getuigen te onteekenen inventaris van de door den overleden of vermisten persoon in het luchtvaartuig achtergelaten zaken opgemaakt. De inventaris wordt gevoegd bij het reisboek en een afschrift er van bij de expedities van het verslag die aan de bevoegde overheden worden gezonden.

» De gezagvoerder bewaart de in het luchtvaartuig achtergelaten zaken en zorgt voor dezer behoud totdat hij ze op regelmatige wijze uit de handen kan geven. »

ART. 8.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Al de van kracht zijnde wetsbepalingen betreffende den in-, uit- en doorvoer van goederen te water en te land zijn toepasselijk op den in-, uit-en doorvoer over den luchtweg.

et au transit par voie aérienne. Des prescriptions réglementaires spécialement appropriées au trafic aérien peuvent être édictées par voie d'arrêté royal.

» Les aéronefs utilisés pour un séjour temporaire sur le territoire du Royaume peuvent être admis en franchise provisoire des droits moyennant les conditions à déterminer par le Ministre des Finances. Celui-ci fixe également les conditions auxquelles il est permis de réimporter en exemption des droits les aéronefs utilisés pour des voyages à l'étranger.

ART. 9.

Modifier le texte de cet article comme suit :

» Lorsqu'un itinéraire est imposé pour les aéronefs traversant, sans atterrissage prévu, le territoire du Royaume, ceux-ci sont tenus de suivre l'itinéraire prescrit et s'ils en ont l'obligation de se faire reconnaître, par signaux à leur passage au-dessus des points désignés à cet effet. S'ils en reçoivent l'ordre, ils sont tenus d'atterrir sur l'aérodrome douanier le plus proche.

ART. 10.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les rapports de droit qui se forment entre personnes se trouvant à bord d'un aéronef en vol, sont réputés s'être formés sur le territoire du pays dont l'aéronef possède la nationalité, à moins que les intéressés ne soient convenus de l'application d'une loi déterminée.

» Lorsque les tribunaux belges sont compétents, le tribunal du lieu de l'atterrissage pourra être valablement saisi. »

Bijzondere reglementsvoorschriften betreffende het luchtverkeer kunnen bij Koninklijk besluit uitgevaardigd worden.

» Luchtvaartuigen, die voor een tijdelijk verblijf op het grondgebied van het Rijk gebezigd worden, kunnen voorloopig tolvrij worden toegelaten onder door den Minister van Financiën te bepalen voorwaarden. Deze Minister bepaalt insgelijks onder welke voorwaarden luchtvaartuigen, gebezigd voor reizen naar het buitenland, tolvrij kunnen heringevoerd worden. »

ART. 9.

(Ongewijzigd.)

ART. 10.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De rechtsverhoudingen welke ontstaan tusschen personen, die zich aan boord van een varende luchtvaartuig bevinden, worden geacht te zijn ontstaan op het grondgebied van het land waarvan het luchtvaartuig de nationaliteit bezit, tenzij belanghebbenden overeengekomen zijn een bepaalde wet toe te passen.

» Indien de Belgische rechtbanken bevoegd zijn, kan de rechtbank van de plaats der landing geldig van de zaak kennis nemen. »

CHAPITRE II.

Dispositions pénales.

ART. II.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de dix francs à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement :

» 1^o tout commandant qui aura entrepris un vol sans avoir à bord les documents prescrits par les règlements;

» 2^o tout commandant qui aura contrevenu aux prescriptions réglementaires relatives à la tenue des documents de bord ou de tous autres intéressant l'aéronef;

» 3^o tout exploitant d'un aéronef qui ne produira pas sur la réquisition des autorités compétentes, les carnets de route et livrets de moteurs et d'appareil intéressant un aéronef pendant la durée prescrite pour la conservation de ces documents. »

ART. 12.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni des peines prévues à l'article précédent, quiconque en contravention aux prescriptions réglementaires, aux ordres ou instructions régulièrement donnés par les agents compétents, aura transporté à bord d'un aéronef un appareil photographique ou cinématographique ou aura fait usage de ces appareils.

ART. 13.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement

HOOFDSTUK II.

Strafbepalingen.

ART. II.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van tien frank tot vijf en twintig frank, of met een van die straffen alleen :

1^o elk gezagvoerder die een vlucht zal ondernomen hebben zonder de bij de reglementen voorgeschreven bescheiden aan boord te hebben;

2^o elk gezagvoerder die de reglementsvoorschriften omtrent het houden van de bescheiden, welke in een luchtvaartuig moeten aanwezig zijn, of van alle andere het luchtvaartuig betreffende bescheiden, zal overtreden hebben;

3^o elk exploitant van een luchtvaartuig die, op vordering van de bevoegde overheid, niet de reis-, motor- en vliegtuigboeken van het luchtvaartuig zal overgelegd hebben tijdens den termijn voorgeschreven voor het bewaren van die bescheiden.

ART. 12.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met de in het vorig artikel gestelde straffen al wie, met overtreding van de reglementsvoorschriften, de regelmatig door het bevoegd personeel gegeven bevelen of onderrichtingen, aan boord van een luchtvaartuig een foto- of kinema-toestel vervoerd of daarvan gebruik gemaakt zal hebben.

ART. 13.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenis-

d'un jour à sept jours et d'une amende de dix francs à vingt-cinq francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura pénétré ou circulé sur un aérodrome ou dans la zone d'un aérodrome non ouverts au public ou aura, sans autorisation, usé d'un aérodrome à des fins auxquelles il n'est pas destiné.

« La peine sera de huit jours à un an et l'amende de vingt-six francs à mille francs si le fait a été commis à l'aide d'escalade, d'effraction ou de fausse clef, s'il a été commis pendant la nuit ou dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire ou à l'aide de violences ou de menaces. »

ART. 14.

Modifier le texte de cet article comme suit :

» Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement :

» 1^o tout commandant qui aura atterri ou pris le départ hors d'un aérodrome sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente;

» 2^o tout commandant qui aura entrepris un vol au moyen d'un aéronef non immatriculé ou non pourvu soit d'une licence, soit d'un certificat de navigabilité ou dont la licence ou le certificat de navigabilité a cessé d'être valable;

» 3^o tout commandant qui, sans en avoir obtenu les autorisations nécessaires, aura affecté un aéronef, soit au transport rémunéré des personnes ou des choses, soit à un travail aérien tel que vol d'apprentissage, prise de vues, publicité ou propagande.

straf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van tien frank tot vijf en twintig frank, of met één van die straffen alleen, al wie op een luchtvaartterrein of binnen den gordel rondom een luchtvaartterrein, die niet voor het publiek openstaan, zal gekomen zijn of zal gecirculeerd hebben, dan wel zonder machtiging van een luchtvaartterrein zal gebruik hebben gemaakt voor doeleinden, waarvoor het niet bestemd is.

» De gevangenisstraf is van acht dagen tot een jaar en de geldboete van zes en twintig tot duizend frank indien het feit bedreven werd met beklimming, inbreuk of valschen sleutel, indien het gepleegd werd des nachts of met bedrieglijk opzet of met het inzicht van te schaden of door middel van geweld of van bedreigingen. »

ART. 14.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen :

1^o elk gezagvoerder die, zonder voorafgaande machtiging van de bevoegde overheid, buiten een luchtvaartterrein zal geland hebben of opgestegen zijn;

2^o elk gezagvoerder die een vlucht zal ondernomen hebben met een luchtvaartuig dat niet ingeschreven is of niet voorzien is hetzij van een vergunning, hetzij van een bewijs van luchtwaardigheid of ten aanzien waarvan die vergunning of dat bewijs zijn geldigheid verloren heeft;

3^o elk gezagvoerder die, zonder de noodige machtigingen te hebben verkregen, een luchtvaartuig zal hebben gebruikt hetzij voor bezoldigd vervoer van personen of zaken, hetzij voor het verrichten van luchtarbeid, als lesvluchten, fotografische opnamen, publiciteit of propaganda.

» S'il y avait un passager à bord le maximum de la peine d'emprisonnement sera élevé à trois ans et le maximum de l'amende porté à cinq mille francs. La peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

» Sera puni des mêmes peines l'exploitant qui aura sciemment permis l'envol ou l'atterrissage. »

ART. 15.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant ou exploitant d'un aéronef qui aura frauduleusement détruit les livres ou documents de bord ou tout autre document relatif à un aéronef, avant l'expiration de la durée de validité des documents ou du terme pendant lequel ils doivent être conservés. »

ART. 16.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant d'un aéronef en vol ne portant pas les marques distinctives qui lui sont assignées. »

« Si le fait est involontaire, la peine d'amende sera seule prononcée.

» Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de cent francs à cinq mille francs,

Indien zich een passagier aan boord bevond, zal het maximum van de gevangenisstraf tot drie jaar verhoogd en het maximum van de geldboete op vijf duizend frank gebracht worden. De gevangenisstraf wordt altijd uitgesproken.

» Wordt met dezelfde straffen gestraft de exploitant die de opstijging of de landing willens en wetens toegelaten heeft. »

ART. 15.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder of exploitant van een luchtvaartuig die de luchtvaartuigboeken of de bescheiden die aan boord van een luchtvaartuig moeten aanwezig zijn dan wel elk ander bescheid dat op een luchtvaartuig betrekking heeft, met bedrieglijk opzet zal hebben vernietigd vóór het verstrijken van den geldigheidsduur der bescheiden of van den termijn gedurende welken zij moeten bewaard worden. »

ART. 16.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen, elk gezagvoerder van een varende luchtvaartuig dat tijdens de vlucht niet voorzien was van de er aan toegewezen kenmerken.

» Is het feit onvrijwillig geschied, dan wordt alleen de geldboete toegepast.

» Wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot

tout commandant qui aura sciemment altéré ou caché les marques distinctives assignées à un aéronef ou qui aura fait usage d'un aéronef dont les marques distinctives ont été sciemment altérées ou cachées.

» Sera puni des mêmes peines, l'exploitant de l'aéronef qui en aura sciemment permis l'envol.

ART. 17.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura piloté un aéronef sans être titulaire des brevets et licences de capacité requis par les lois et règlements.

» L'emprisonnement sera de quinze jours au moins et l'amende de trois cent francs au moins, si au moment du délit, un passager se trouvait à bord de l'aéronef.

» Sera puni des mêmes peines, quiconque aura de quelque manière que ce soit, facilité ou favorisé le délit visé aux alinéas précédents.

ART. 17bis.

Disposition nouvelle à insérer à la suite de l'article 17 :

« Sera puni d'une amende de vingt-six francs à mille francs et d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans, quiconque sans l'autorisation de l'exploitant, se sera servi d'un aéronef ou aura tenté de s'en servir.

vijf duizend frank, elk gezagvoerder die de aan een luchtvaartuig toegevozen kenmerken willens en wetens zal vervalscht of verborgen hebben dan wel gebruik zal hebben gemaakt van een luchtvaartuig waarvan de kenmerken opzettelijk beschadigd of verborgen werden.

» Wordt met dezelfde straffen gestraft de exploitant van het luchtvaartuig die de opstijging willens en wetens toegelaten heeft. »

ART. 17.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

» Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, al wie een luchtvaartuig zal bestuurd hebben zonder houder te zijn van de bij de wetten en reglementen vereischte bewijzen en vergunningen van geschiktheid.

» De gevangenisstraf is van ten minste vijftien dagen en de geldboete van ten minste driehonderd frank, indien zich, op het oogenblik van het wanbedrijf, een passagier aan boord van het luchtvaartuig bevond.

» Wordt met dezelfde straffen gestraft al wie het in de vorige alinea's bedoeld wanbedrijf op eenigerlei wijze zal vergemakkelijkt of begunstigd hebben. »

ART. 17bis.

Nieuwe bepaling, achter artikel 17 in te voegen :

« Wordt gestraft met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar, al wie, zonder toelating van den exploitant, van een luchtvaartuig gebruik zal hebben gemaakt of gepoogd zal hebben daarvan gebruik te maken.

ART. 18.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura pris la conduite d'un aéronef malgré le retrait de sa licence.

» L'emprisonnement sera de trois mois au moins et l'amende de mille francs au moins, si, au moment du délit, un passager se trouvait à bord. Le peine d'emprisonnement sera toujours prononcée.

ART. 19.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura contrevenu aux prescriptions des arrêtés, pris en exécution de l'article 4 de la présente loi.

» Dans le cas de fuite ou de refus d'atterrir, il sera condamné à un emprisonnement de six mois à cinq ans et à une amende de mille francs à cinq mille francs.

» Le commandant qui aura enfreint les prescriptions visées au présent article, est tenu d'atterrir sur l'aérodrome douanier belge le plus proche ou sur celui qui lui sera indiqué.

» S'il s'est aperçu qu'il s'est engagé sur une zone interdite, il doit donner le signal de détresse et atterrir aussitôt.

» S'il ne s'en est pas aperçu, il est tenu d'atterrir aussitôt qu'il y aura été invité. »

ART. 18.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de leiding van een luchtvaartuig zal genomen hebben niettegenstaande zijn vergunning werd ingetrokken.

» De gevangenisstraf is van ten minste drie maand en de geldboete van ten minste duizend frank, indien zich, op het oogenblik van het wanbedrijf, een passagier aan boord bevond. De gevangenisstraf wordt altijd uitgesproken. »

ART. 19.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot drie duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de voorschriften zal hebben overtreden van de besluiten, genomen ter uitvoering van artikel 4 dezer wet.

« In geval van ontvluchting of van weigering om te landen wordt hij veroordeeld tot gevangenisstraf van zes maand tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot vijf duizend frank.

» De gezagvoerder die de bij dit artikel bedoelde voorschriften overtreden heeft, is gehouden te landen op het dichtstbijgelegen Belgisch douane-luchtvaartterrein of op het luchtvaartterrein dat hem zal worden aangewezen.

» Indien hij vaststelt dat hij boven een verboden gebied gekomen is, moet hij het noodsein uitzenden en dadelijk landen.

» Indien hij zulks niet vastgesteld heeft, is hij gehouden te landen zodra hem daartoe verzocht wordt. »

ART. 20.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui contreviendra aux dispositions réglementaires relatives aux feux et signaux, ainsi qu'à la circulation des aéronefs. »

ART. 21.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura embarqué ou débarqué des passagers ou des marchandises en contravention aux prescriptions réglementaires.

ART. 22.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commandant qui aura survolé une agglomération ou tout autre lieu fréquenté au moment du vol, tel que plage, hippodrome ou stade, à une altitude inférieure à celle qui est prescrite par les règlements. »

ART. 23.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Seront punis des peines prévues à l'article précédent :

» 1° tout commandant qui, sans

ART. 20.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die de voorschriften betreffende de lichten en seinen, alsmede betreffende het verkeer der luchtvaartuigen, zal overtreden hebben. »

ART. 21.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die passagiers of goederen zal hebben ingescheept, of ontscheept met overtreding van de reglementsvoorschriften. »

ART. 22.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, elk gezagvoerder die boven een agglomeratie of elk andere plaats waar op het oogenblik van de vlucht een menschenmenigte verzameld is, als een strand, hippodroom of stadion, zal gevlogen hebben op een kleinere hoogte dan bij de reglementen is voorgeschreven. »

ART. 23.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

» Worden met de in het vorig artikel gestelde straffen gestraft :

« elk gezagvoerder die, zonder nood-

nécessité, effectue un vol ou une manœuvre de nature à mettre en danger, les personnes embarquées à bord de l'aéronef ou les personnes et les biens à la surface du sol;

» 2^o quiconque sans autorisation, aura utilisé un aéronef pour effectuer des exercices de gymnastique ou d'équilibre. »

ART. 24.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni des mêmes peines, tout commandant qui aura effectué au-dessus d'une agglomération des exercices réputés acrobatiques, notamment ceux comportant des changements brutaux d'altitude ou d'assiette de l'aéronef, ou des manœuvres de nature à créer un danger pour la sécurité publique. »

ART. 25.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Seront punies d'une amende de cent francs à cinq mille francs et d'un emprisonnement de huit jours à un an ou d'une de ces peines seulement, toutes personnes qui, sans autorisation, auront organisé des spectacles ou exhibitions comportant des évolutions d'aéronefs, des exercices réputés acrobatiques ou des démonstrations de descentes en parachute, ainsi que celles ayant contribué à ces spectacles, exhibitions, exercices ou démonstrations. »

ART. 26.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende

zakelijkheid, een vlucht of een manœuver zal hebben uitgevoerd waarbij de aan boord van het luchtvaartuig ingescheepte personen of de personen en de goederen op den grond in gevaar worden gebracht;

» 2^o al wie zonder toelating een luchtvaartuig zal hebben gebezigd om lichaams- of evenwichtsoefeningen te verrichten ».

ART. 24.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt met dezelfde straffen gestraft, elk gezagvoerder die boven een agglomeratie zoogenaamde kunstvluchten zal hebben uitgevoerd, inzonderheid vluchten waarbij plotse-linge veranderingen van hoogte of van stand van het luchtvaartuig optreden, of manœuvres die van aard zijn om de openbare veiligheid in gevaar te brengen. »

ART. 25.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Worden gestraft met geldboete van honderd frank tot vijf duizend frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar, of met één van die straffen alleen, al wie, zonder machtiging, vertooningen of exhibities zal hebben ingericht waarbij evoluties van luchtvaartuigen, zoogenaamde kunstvluchten of demonstraties van valschermsprongen worden uitgevoerd, zoomede al wie aan die vertooningen, exhibities, vluchten of demonstraties heeft medegewerkt.

ART. 26.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en

de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement :

« 1º quiconque se sera trouvé à bord d'un aéronef sans pouvoir y justifier sa présence par un titre de transport régulier ou par l'assentiment de l'exploitant ou du commandant;

» 2º quiconque ne se sera pas conformé ou aura refusé de se conformer aux instructions données par le commandant ou par son préposé en vue de la sécurité de l'aéronef ou de celle des personnes transportées;

» 3º quiconque pénètre dans un aéronef soit en état d'ivresse, soit sous l'influence de stupéfiants ou se met dans cet état pendant la navigation.

» En cas de récidive dans le délai de cinq ans, la peine d'emprisonnement sera toujours prononcée. »

ART. 27.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'une amende de cent francs à mille francs, quiconque aura, d'un aéronef en vol, projeté ou laissé tomber un objet susceptible de causer un dommage à autrui. »

ART. 28.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, sans autorisation transporté au moyen d'un aéronef ou aura embarqué à bord d'un aéronef en vue du trans-

met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen :

» 1º al wie zich aan boord van een luchtvaartuig zal hebben bevonden zonder zijn aanwezigheid aldaar te kunnen rechtvaardigen door een regelmatig vervoerbewijs of door de toestemming van den exploitant of den gezagvoerder;

» 2º al wie zich niet zal hebben gedragen of geweigerd zal hebben zich te gedragen naar de onderrichtingen, door den gezagvoerder of den door dezen aangewezen persoon gegeven met het oog op de veiligheid van het luchtvaartuig of van de vervoerde personen;

» 3º al wie in een luchtvaartuig plaatst neemt hetzij in staat van dronkenschap, hetzij onder den invloed van verdoovende middelen, of zich tijdens de vlucht in zulken toestand brengt.

» Bij herhaling binnen een termijn van vijf jaar, wordt de gevangenisstraf altijd uitgesproken. »

ART. 27.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met geldboete van honderd frank tot duizend frank, al wie uit een varende luchtvaartuig een voorwerp zal hebben geworpen of laten vallen dat aan anderen schade kan veroorzaken. »

ART. 28.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van honderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen, al wie, zonder toelating, springstoffen, oorlogswapens of -munitie, poststukken, en postpakketten

port des explosifs, armes ou munitions de guerre, correspondances et dépêches postales ou tout autre objet ou matière dont le transport par air est interdit par les lois, règlements ou instructions.

ART. 29.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sera puni de réclusion celui qui aura, volontairement, compromis la navigabilité ou la sécurité de vol d'un aéronef.

» Si le fait a causé des lésions corporelles, le coupable sera condamné aux travaux forcés de dix à vingt ans.

» Si le fait a entraîné la mort d'une personne, le coupable sera puni des travaux forcés à perpétuité. »

ART. 29bis.

Disposition nouvelle à insérer à la suite de l'article 29 :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque, involontairement ou par défaut de prévoyance ou de précautions aura commis un fait de nature à mettre en péril les personnes se trouvant à bord d'un aéronef.

» S'il est résulté de l'accident des lésions corporelles, le coupable sera puni d'un emprisonnement de un mois à trois ans et d'une amende de cinquante francs à mille francs.

» Si l'accident a causé la mort, l'emprisonnement sera de six mois à cinq ans et l'amende de cent francs à mille francs. »

of eenige andere voorwerpen of stoffen, waarvan het vervoer door de lucht bij de wetten, reglementen of onderrichtingen verboden is, met een luchtvaartuig zal hebben vervoerd of aan boord van een luchtvaartuig zal hebben gebracht met het inzicht ze te vervoeren. »

ART. 29.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Wordt met opsluiting gestraft hij die de luchtwaardigheid of de vlieg-zekerheid van een luchtvaartuig vrijwillig in gevaar zal hebben gebracht.

» Indien het feit lichamelijk letsel heeft veroorzaakt, wordt de schuldige veroordeeld tot dwangarbeid van tien tot twintig jaar.

» Indien het feit den dood van een persoon ten gevolge heeft gehad, wordt de schuldige met levenslangen dwangarbeid gestraft. »

ART. 29bis.

Nieuwe bepaling, achter artikel 29 in te voegen :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maand en met geldboete van zes en twintig frank tot driehonderd frank, of met één van die straffen alleen, al wie onvrijwillig of bij gemis van vooruitzicht of bij gebrek aan voorzorg een feit zal hebben gepleegd dat van aard is om de personen, die zich aan boord van een luchtvaartuig bevinden, in gevaar te brengen.

» Indien uit het ongeval lichamelijk letsel is voortgevloeid, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank.

» Indien het ongeval den dood heeft veroorzaakt, is de gevangenisstraf van zes maand tot vijf jaar en de geldboete van honderd frank tot duizend frank. »

ART. 30.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Dans le cas où elles ne seraient pas punies d'une peine spéciale par la présente loi, les infractions aux dispositions des arrêtés royaux pris en exécution de cette loi seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

» Les infractions aux règlements édictés par le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique seront punies d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende d'un franc à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

» Les arrêtés royaux ou ministériels qui, dans des circonstances exceptionnelles, interdiront provisoirement la circulation des aéronefs au-dessus de certaines zones du territoire ou prendront toutes autres mesures urgentes avec effet immédiat, détermineront les modes de publicité, tels la radiophonie ou l'affichage sur les aérodromes par lesquels ils seront portés, à raison de l'urgence, à la connaissance des intéressés. »

ART. 31.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Tout commandant qui, condamné pour une infraction prévue par la présente loi ou par les arrêtés pris pour son exécution, commettra une nouvelle infraction à ces lois ou arrêtés dans un délai de cinq ans à compter du jour où il a subi ou prescrit sa peine pourra être condamné à une peine double du maximum porté contre l'infraction. »

ART. 30.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Ingeval voor de misdrijven tegen de bepalingen van de tenuitvoering van deze wet genomen koninklijke besluiten bij die wet geen bijzondere straf is voorzien, worden zij gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

» De misdrijven tegen de reglementen uitgevaardigd door den Minister, die met het Bestuur der Luchtvaart belast is, worden gestraft met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van een frank tot vijf en twintig frank, of met één van die straffen alleen.

» De koninklijke of ministerieele besluiten waarbij, in buitengewone omstandigheden, het verkeer van luchtvaartuigen boven zekere gedeelten van het grondgebied voorloopig verboden wordt of alle andere dringende maatregelen met onmiddellijke uitwerking genomen worden, zullen de wijzen van bekendmaking, als radio of aanplakking op de luchtvaartterreinen, vermelden door middel van welke zij, wegens de hoogdringende, ter kennis van de belanghebbenden zullen gebracht worden. »

ART. 31.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Elk gezagvoerder die veroordeeld werd wegens een misdrijf voorzien bij deze wet of bij de voor haar uitvoering genomen besluiten en die een nieuw misdrijf tegen die wet of die besluiten pleegt binnen een termijn van vijf jaar, te rekenen van den dag waarop hij zijn straf ondergaan heeft of deze verjaard is, kan veroordeeld worden tot een straf die het dubbele is van het voor het misdrijf voorzien maximum. »

ART. 32.

Les dispositions de cet article sont transposées à la suite de l'article 35; elles sont modifiées ainsi qu'il est indiqué ci-après, sub. article 35*bis*.

ART. 33.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi et par les arrêtés pris pour son exécution.

» Toutefois, en cas de délit, le tribunal pourra décider qu'il n'y a pas lieu d'appliquer l'article 43 du Code Pénal. »

ART. 34.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les pénalités prévues par la présente loi sont édictées sans préjudice de l'application de celles prévues par d'autres lois pénales ou fiscales.

» Elles seront, en outre, appliquées sans préjudice des sanctions administratives ou disciplinaires et des dommages intérêts s'il y a lieu. »

ART. 35.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les infractions commises à bord d'un aéronef belge en vol sont réputées commises en Belgique et peuvent y être poursuivies même si l'inculpé n'est pas trouvé sur le territoire du Royaume.

« Sont compétents pour la poursuite de ces infractions et de celles prévues par la présente loi et par les arrêtés pris pour son exécution, le procureur du Roi ou l'officier du ministère public près le tribunal de

ART. 32.

« De bepalingen van dit artikel worden achter artikel 35 geplaatst; zij worden gewijzigd zooals hierna aangegeven sub artikel 35*bis*. »

ART. 33.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de misdrijven voorzien bij deze wet en bij de voor haar uitvoering genomen besluiten.

» In geval van wanbedrijf kan de rechtbank echter beslissen dat er geen aanleiding bestaat om artikel 43 van het Wetboek van Strafrecht toe te passen. »

ART. 34.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De bij deze wet voorziene straffen zijn gesteld, onverminderd toepassing van die voorzien bij andere strafwetten of fiskale wetten.

» Zij worden buitendien toegepast, onverminderd administratieve of tuchtstraffen en gebeurlijke schadevergoeding. »

ART. 35.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Aan boord van een Belgisch varend luchtvaartuig bedreven misdrijven worden geacht in België te zijn gepleegd en kunnen in België vervolgd worden zelfs indien de beklaagde niet op het grondgebied van het Rijk gevonden wordt.

» Voor de vervolging van die misdrijven en van die voorzien bij deze wet en bij de voor haar uitvoering genomen besluiten zijn bevoegd de procureur des Konings of de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politie-

police du lieu de l'infraction, celui de la résidence de l'inculpé, celui du lieu où il pourra être trouvé, et, à leur défaut, celui de Bruxelles.

» Les articles 6 à 13 de la loi du 17 avril 1878 formant le titre préliminaire du Code de procédure pénale, s'appliquent aux infractions commises à bord d'un aéronef étranger en vol, comme si le fait s'était accompli hors du territoire du Royaume. En outre, le coupable d'un crime ou d'un délit commis à bord d'un aéronef étranger en vol pourra être poursuivi en Belgique, si lui-même ou la victime est de nationalité belge ou si l'appareil atterrit en Belgique après l'infraction.

» Sont compétents pour la poursuite des infractions visées à l'alinéa précédent, le procureur du Roi du lieu de la résidence de l'inculpé, celui du lieu où l'inculpé aura été trouvé, celui du lieu de l'atterrissage, et, à leur défaut, le procureur du Roi de Bruxelles. »

ART. 35bis.

Disposition formant l'objet de l'ancien article 32 qui est modifié comme suit :

« Les aéronefs dont les documents de bord prescrits par les règlements ne sont pas produits ou dont les marques d'immatriculation ne concordent pas avec celles du certificat d'immatriculation, pourront être retenus aux frais et risques de l'exploitant, par les autorités chargées de la surveillance et de la police de la navigation aérienne jusqu'à ce que l'identité de l'appareil ou de l'exploitant ait été établie.

» Les aéronefs qui ne satisfont pas

rechtbank van de plaats van het misdrijf, die van de woonplaats van den beklaagde, die van de plaats waar deze laatste zal kunnen gevonden worden, en, bij dezer ontstentenis, die van Brussel.

» Artikelen 6 tot 13 der wet van 17 April 1878, die den voorafgaanden titel van het Wetboek van rechtspleging in strafzaken vormen, vinden toepassing ten aanzien van de aan boord van een varend vreemd luchtvaartuig gepleegde misdrijven, alsof het feit buiten het grondgebied van het Rijk bedreven werd. Daarenboven kan de dader van een misdaad of een wanbedrijf, gepleegd aan boord van een varend vreemd luchtvaartuig, in België vervolgd worden, mits hij zelf of het slachtoffer van Belgische nationaliteit is of het toestel na het misdrijf in België landt.

» Voor de vervolging van de in het vorig lid bedoelde misdrijven zijn bevoegd de procureur des Konings van de woonplaats van den beklaagde, die van de plaats waar de beklaagde gevonden wordt, die van de plaats der landing en, bij dezer ontstentenis, de procureur des Konings te Brussel. »

ART. 35bis.

Bepaling die het voorwerp uitmaakt van het vroeger artikel 32, dat gewijzigd wordt als volgt :

« Luchtvaartuigen ten aanzien waarvan de bescheiden, die volgens de reglementen aan boord moeten aanwezig zijn, niet overgelegd worden of waarvan de inschrijvingskenmerken niet overeenstemmen met die welke op het bewijs van inschrijving voorkomen, kunnen op kosten en risico van den exploitant door de overheden, belast met het toezicht op en de politie van de luchtvaart, worden aangehouden, tot dat de identiteit van het toestel of van den exploitant vastgesteld is.

» Luchtvaartuigen welke niet vol-

aux prescriptions relatives à la navigabilité ou pour lesquels les péages, taxes, redevances ou droits réglementaires n'auront pas été liquidés, pourront de même être retenus dans les conditions fixées par les règlements, jusqu'à ce que ces prescriptions soient exécutées. »

CHAPITRE III.

Dispositions de police.

ART. 36.

Supprimé.

ART. 37.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les fonctions d'inspecteurs en chef et d'inspecteurs de la police aéronautique, pourront être conférées par arrêté royal à certains agents de l'administration de l'Aéronautique.

» Les arrêtés royaux nommant à ces fonctions fixeront le lieu de la résidence de ces agents et désigneront les inspecteurs qui seront subordonnés à chaque inspecteur en chef.

ART. 38.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les inspecteurs en chef et les inspecteurs ont qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi. Ils prêtent serment devant le tribunal de première instance de l'arrondissement de leur résidence.

» Néanmoins, leur compétence ne sera pas limitée à l'arrondissement de ce tribunal.

» En cas de changement de résidence, l'acte de prestation de serment

doen aan de voorschriften betreffende de luchtwaardigheid of waarvoor de rechten, taksen, vergoedingen of gelden, bij de reglementen voorzien, niet betaald werden, kunnen eveneens onder de bij de reglementen bepaalde voorwaarden worden aangehouden, totdat die voorschriften nagekomen zijn. »

HOOFDSTUK III.

Bepalingen betreffende de politie.

ART. 36.

Valt weg.

ART. 37.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Het ambt van hoofdinspecteur en het ambt van inspecteur der luchtvaartpolitie kunnen bij koninklijk besluit aan sommige bedienden van het Bestuur der Luchtvaart worden verleend.

» De koninklijke besluiten tot benoeming tot die ambten bepalen de verblijfplaats van die bedienden en wijzen de inspecteurs aan die onder het gezag van elken hoofdinspecteur staan. »

ART. 38.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De hoofdinspecteurs en de inspecteurs hebben bevoegdheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van den procureur des Konings. Zij leggen den eed af voor de rechtbank van eersten aanleg van het arrondissement hunner verblijfplaats.

» Desniettemin is hun bevoegdheid niet beperkt tot het arrondissement van die rechtbank.

» Bij verandering van verblijfplaats, wordt de akte van eedaflegging over-

Sera transcrit et visé au greffe du tribunal de première instance auquel ressortit le lieu de la nouvelle résidence. »

ART. 39.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les inspecteurs en chef et inspecteurs de la police aéronautique rechercheront et constateront par des procès-verbaux faisant foi, jusqu'à preuve du contraire, les crimes, les délits et les contraventions de police dans les aérodromes et leurs dépendances ou à bord des aéronefs ainsi que les infractions aux lois et règlements concernant la navigation aérienne qu'il leur serait donné de relever en un point quelconque du Royaume.

» Ils auront pour la recherche des crimes et délits dans les aérodromes et leurs dépendances et à bord des aéronefs, concurrence et même prévention à l'égard de tous les autres officiers de police judiciaire à l'exception des procureurs du Roi et des juges d'instruction, des juges de paix et des officiers judiciaires des parquets.

» Ils ont pouvoir de saisir les aéronefs, les explosifs, armes et munitions, appareils de prises de vues, clichés et croquis, ainsi que tous objets trouvés en contravention des prescriptions légales ou réglementaires.

» Lorsqu'une infraction prévue par la loi ou par les arrêtés pris pour son exécution, n'est punie que de peines de police, le contrevenant aura la faculté d'effectuer immédiatement le paiement du maximum de l'amende, décimes additionnels compris, entre les mains du verbalisant. Ce paiement aura pour effet d'arrêter les poursuites. »

geschreven en geviséerd ter griffie van de rechtbank van eersten aanleg tot welker rechtsgebied de nieuwe verblijfplaats behoort. »

ART. 39.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De hoofdinspecteurs en inspecteurs der luchtvaartpolitie sporen op en stellen vast, bij processen-verbaal die gelden tot bewijs van het tegendeel, de misdaden, de wanbedrijven en de politie-overtredingen binnen de luchtvaartterreinen en dezer aanhoorigheden of aan boord van luchtvaartuigen, zoomede de overtredingen van de wetten en reglementen betreffende de luchtvaart die zij eventueel op eenigerlei plaats van het Rijk mochten opmerken.

» Voor het opsporen van de misdaden en wanbedrijven binnen de luchtvaartterreinen en dezer aanhoorigheden en aan boord van luchtvaartuigen, hebben zij gelijke bevoegdheid en zelfs voorrang ten opzichte van al de andere officieren van gerechtelijke politie, met uitzondering van de procureurs des Konings en de onderzoekersrechters, de vrederechters en de gerechtelijke officieren der parketten.

» Zij hebben bevoegdheid om beslag te leggen op de luchtvaartuigen, de springstoffen, wapens en munitie, toestellen voor fotografische opnamen, cliché's en schetsen, zoomede op alle voorwerpen die in overtreding met de wets- of reglementsbepalingen gevonden worden.

» Wanneer een bij de wet of bij de ter uitvoering van de wet genomen besluiten voorzien misdrijf slechts met politiestrafpen gestraft wordt, staat het den overtreder vrij het maximum der geldboete, opdecimen inbegrepen, onmiddellijk in handen van den verbalisant te betalen. Die betaling heeft ten gevolge de vervolgingen tegen te houden. »

ART. 40.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Les inspecteurs remettront, dans les vingt-quatre heures, à l'inspecteur en chef, les procès-verbaux qu'ils auront dressés.

» Ces procès-verbaux seront transmis sans délai à l'officier chargé des fonctions du Ministère public près le tribunal de police, ou au procureur du Roi, suivant qu'il s'agit d'une contravention ou d'un délit.

ART. 41.

Cet article est supprimé ayant été inséré comme pénultième alinéa de l'article 39 ci-dessus.

ART. 42.

Modifier le texte de cet article comme suit :

« Sont abrogées la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, ainsi que la loi du 22 juillet 1924 conférant à certains membres du personnel de l'Administration de l'Aéronautique les pouvoirs d'officiers de police judiciaire. »

Un arrêté royal fixera la date de mise en vigueur de la présente loi.

ART. 40.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« De inspecteurs overhandigen de processen-verbaal, die zij hebben opgemaakt, binnen de vier en twintig uren aan den hoofdinspecteur.

» Die processen-verbaal worden onverwijld overgezonden aan den ambtenaar belast met de functie van Openbaar Ministerie bij de politierechtbank, of aan den procureur des Konings, naar gelang het een overtreding dan wel een wanbedrijf geldt. »

ART. 41.

Dit artikel valt weg, aangezien het als voorlaatste lid van voorgaand artikel 39 werd opgenomen.

ART. 42.

Den tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Worden ingetrokken de wet van 16 November 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, alsmede de wet van 22 Juli 1924 waarbij aan sommige leden van het personeel van het Bestuur der Luchtvaart de bevoegdheid van officier van gerechtelijke politie is verleend.

« De datum van inwerkingtreding van deze wet zal bij Koninklijk besluit bepaald worden. »

Le Ministre des Transports, | De Minister van Verkeerswezen,
MARCEL-H. JASPAR.

Le Ministre des Postes, | De Minister van Posterijen,
Télégraphes et Téléphones, | Telegrafie en Telefonie.

D. BOUCHERY.

Le Ministre des Affaires Etrangères | De Minister van Buitenlandsche Zaken
et du Commerce Extérieur, | en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Défense Nationale, | De Minister van Landsverdediging,
H. DENIS.

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,
E. RUBBENS.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,
H. PIERLOT.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,
H. DE MAN.